Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przewlekłe oczekiwanie dotyka serce chorobą, pragnienie\* spełnione jest drzewem życia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przewlekłe oczekiwanie sprawia sercu ból, pragnienie spełnione jest drzewem życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przedłużająca się nadzieja sprawia ból sercu, a spełnione pragnienie *jest* drzewem życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadzieja długa wątli serce; ale żądość wypełniona jest drzewem żywota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadzieja, która się odwłóczy, trapi duszę, drzewo żywota pożądanie wypełnione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przewlekłe czekanie rujnuje duszę, spełnione pragnienie jest drzewem życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewlekłe oczekiwanie sprawia sercu ból, lecz życzenie spełnione jest drzewem życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niespełniona nadzieja zadaje ranę sercu, spełnione pragnienie jest drzewem życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbyt długie czekanie sprawia ból sercu, spełnione pragnienie jest drzewem życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Długotrwałe oczekiwanie [trapi serce], życzenie spełnione jest drzewem żywota. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще той, що починає помагати серцем від того, що обіцює і наводить на надію. Бо добре бажання дерево життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewlekająca się nadzieja sprawia boleść serca, a spełnione życzenie jest jakby drzewem życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przewlekające się oczekiwanie przyprawia serce o chorobę, ale rzecz upragniona – gdy już nadejdzie – jest drzewem życia. |

1. 1) pragnienie, ּתַאֲוָה (ta’awa h), lub: życzenie, tęsknota. [↑](#footnote-ref-2)